

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ ЭГКОРНОВ И ЯВЛЕНИЙ ОМОНИМИИ В АНГЛИЙСКОМ

М. В. Натуркач

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, michellinnoff@gmail.com*

В статье рассматриваются различные аспекты, связанные с лингвистическими явлениями эгкорнов и омонимии. В исследовании рассматриваются определения и характеристики эгкорнов, включая природу их произвольного порождения, причиной чему часто является фонологическое сходство и специфика когнитивных процессов. Кроме того, в работе рассматривается потенциальное намеренное использование эгкорнов для создания юмористического или риторического эффекта в политическом и комедийном контексте. Исследование существующих работ в рассматриваемой области подтверждает интерес и необходимость дальнейших серьезных исследований рассматриваемых лингвистических явлений. Выполненное исследование позволяет получить представление о возможных причинах появления эгкорнов что представляет интерес для лингвистики, исследованиям медиатекстов, дискурса психологии и политики. В целом, в работе представлен междисциплинарный взгляд на языковые ошибки и их последствия.

Ключевые слова: эгкорны; омонимы; языковые ошибки; когнитивные процессы; языковые искажения; семантические сдвиги; риторический эффект; политический дискурс.

LEXICAL AMBIGUITY AND PHENOMENA OF EGGCORNES AND HOMONYMY IN ENGLISH

M. V. Naturkach

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, michellinnoff@gmail.com*

The article deals with various aspects related to the linguistic phenomena of egkcorns and homonymy. The study examines the definitions and characteristics of egkcorns, including its spontaneous nature, which is often caused by phonological similarity and specificity of cognitive processes. In addition, the paper examines the potential intentional use of egkcorns to create a humorous or rhetorical effect in a political and comedic contexts. A survey of existing work in the area under review area confirms the interest and the need for further serious research linguistic phenomena in question. The performed research allows us to get an idea of the possible reasons for the emergence of egkcorns, which is of interest for linguistics, studies of political and comedic contexts, media text research, discourse psychology and politics. In general, the work presents an interdisciplinary view of language errors and their consequences.

Keywords: egkcorns; homonyms; language mistakes; cognitive processes; language changes; semantic shifts; rhetorical effect; political discourse.

Эгкорны как разновидность языковых ошибок или замены слов возникают при замене слова или фразы на слово, которое звучит похоже, но неверно в данном контексте. При этом используемое слово или фраза по-прежнему имеет некоторый смысл или кажется правдоподобным. Эгкорны часто возникают в результате неправильного расслышания или неправильного понимания слов или фраз. Они похожи на омофоны и омонимы, но отличаются от них. Например *'all intensive purposes'* вместо *'all intents and purposes'* или *'old-timers' disease'* вместо *'Alzheimer's disease'*. Омонимы могут привести к путанице в письме и разговоре, поскольку предполагаемое значение зависит от контекста, в котором они используются. Контекст помогает слушателям или читателям понять, какой смысл имеется в виду. Омофоны как разновидность омонимов, которые звучат одинаково, но имеют разное значение и часто разное написание также могут стать пример смещения смысла, например *'two', 'to', и 'too'*. Омографы как слова, которые пишутся одинаково, но имеют разное значение и могут произноситься или не произноситься одинаково также представляют примеры смещения значений: *"lead"* 'свинец' но и 'руководство', 'ответственность'; *'tear'* как 'слеза', 'разрыв', 'капля жидкости'. Эгкорны — это особые языковые ошибки, при которых слово или фраза заменяются на похожее по звучанию, тогда как омонимы — это слова, которые имеют одинаковое написание или произношение, но имеют разное значение. Оба явления подчеркивают сложности и потенциальные ловушки английского языка при исследовании дискурса. Термин «эгкорны», введенный лингвистом Дж. Пуллумом в 2003 г., представляет собой подкласс языковых ошибок, связанных с заменой слова или фразы другим, которое фонетически или морфологически похоже, но контекстуально разумно. Эгкорн — это своеобразная замена слова или фразы на слово или слова, которые звучат похоже или идентично на диалекте говорящего [1]. Дж. Пуллум и М. Либерман в блогах и собственных работах поясняют, что свое название они получили от неправильного толкования слова «желудь» как «эгкорны», что иллюстрирует причудливую природу этого явления [2]. Эта концепция вызвала интерес к лингвистическим исследованиям из-за ее способности раскрывать основные когнитивные процессы, участвующие в производстве и понимании речи. Эгкорны проливают свет на то, как пользователи языка полагаются на когнитивные процессы, такие как фонологическое и морфологическое сходство, для преодоления языковой двусмысленности [3]. Когнитивные лингвисты утверждают, что эти замены являются побочным продуктом умственных сокращений, раскрывающих сложности восприятия и обработки языка [3, с. 1089]. Эгкорны часто содержат омофоны и омонимы, демонстрируя взаимодействие между звуком и значением. Подробный фонологический и лексический анализ может выявить закономерности и тенденции в формировании эгкорнов, демонстрируя особое понимание психологии языковой обработки [4, с. 210]. Понимание

природы эгкорнов может иметь практическое применение в языковом образовании, коммуникативных исследованиях и обработке естественного языка. Подобные исследования фокусируются на изучении роли контекста и частоты употребления эгкорнов, а также их влияния на эволюцию и изменение языка. Явления омонимии, эгкорнов часто подпадают под более широкую категорию языковых вариаций, языковых изменений и языкового творчества.

Эгкорны связаны с различными другими языковыми явлениями, включая малапропизмы, моноградусы и народную этимологию. Малапропизмы включают замену одного слова другим словом, которое звучит похоже, но имеет другое значение, часто приводят к абсурдным или юмористическим высказываниям из-за замены слов несвязанными значениями [1]. В отличие от эгкорнов, неправильное написание часто приводит к абсурдным или юмористическим эффектам, например *'Texas has a lot of electrical votes'* вместо *'Texas has a lot of electoral votes'*. В отличие от эгкорнов монграденсы — это неправильное восприятие слов или фраз, часто в песнях или стихах, когда слушатель неправильно интерпретирует звук, что приводит к другой, но правдоподобной фразе, например *'Scuse me while I kiss this guy'* вместо *'Scuse me while I kiss the sky'* в песне Дж. Хендрикса «*Purple Haze*». Спунеризмы, примеры произвольной перестановки звуков в словах относятся к процессу, посредством которого говорящие изменяют слова, чтобы сделать их более знакомыми или значимыми, основываясь на своем восприятии их происхождения, даже если измененная форма неверна. Здесь происходит изменение слов в зависимости от предполагаемого происхождения, но не обязательно звуковое сходство. Например *'You have hissed all my mystery lectures and were caught fighting a liar in the quad'* вместо *'You have missed all my mystery lectures and were caught fighting a liar in the quad'*. Эгкорны отличаются от подобных языковых явлений тем, что они включают замену одного слова или фразы другим на основе воспринимаемого звукового сходства, но при этом имеют некоторый смысл в контексте.

Эгкорны могут проявляться как в устной речи, так и в письменной форме. В речах видных общественных деятелей, политиков, влиятельных экономистов, аналитиков, журналистов можно встретить подобные эгкорны: *'We need to ensure the financial viability of our social security net'* вместо *'safety net'*, *'The data clearly indicates that we're on the right deer path'* вместо *'clear path'*, *'The market's fluctuations can sometimes be a blessing in this guy's'* вместо *'disguise'*, *'The rising temperatures are a real thorn in the flesh for environmentalists'* вместо *'thorn in the side'*, *'Let's work together to find common grown in these challenging times'* вместо *'common ground'*.

Появление эгкорнов, часто сознательное, может стать поводом для перевода выступления в диалог, для получения обратной реакции и взаимодействия с аудиторией и часто используется в риторических юмори-

стических целях: *'We need to maintain law and order in our society'* вместо *'law and order'*, *'The stock market's volatility is causing investor freeze'* вместо *'investor unease'*, *'The government must address the budget deficient'* вместо *'budget deficit'*. Сравним возможное появление эгкорнов в гуманитарном контексте: *'The organization is raising funds for clean drinking water in the affected reasons'* вместо *'affected regions'*. Другой пример: *'The protests have sparked a debate about police inculpability'* вместо *'police accountability'*.

Эгкорны обычно возникают непреднамеренно из-за недопонимания, или ошибок когнитивной обработки. Обычно они не используются намеренно в официальных речах или письме, поскольку представляют собой языковые ошибки. Однако в неформальном контексте люди могут намеренно использовать игру, чтобы добиться юмористического эффекта или выразить свою точку зрения. Такие случаи можно рассматривать не как эгкорны в строгом смысле этого слова, а скорее как лингвистическую игру слов или каламбур.

Что касается политиков, президентов, лидеров общественного мнения, намеренно использующих языковые ошибки для юмора или риторического эффекта, такие случаи менее распространены и часто зависят от индивидуальных стилей речи или определенных контекстов. В речи на ужине для корреспондентов Белого дома в 2013 г. президент Обама заявил: *'I'm not the strapping young Muslim socialist that I used to be'* [5]. Это заявление юмористически сыграло на различных стереотипах и заблуждениях о президенте. Бывший президент США Дордж Буш был известен своими юмористическими высказываниями. В одном случае он сказал *'They underestimated me'* [6], что повлияло на его собственный стиль речи в дальнейшем. В контексте обсуждения спорта президент Байден также делает юмористические комментарии *'I may be a white boy, but I can jump'* [7].

Эгкорны в основном возникают непреднамеренно из-за факторов, связанных с лингвистикой, психологией и когнитивными процессами. Одной из причин непреднамеренного образования эгкорнов является фонологическое сходство между словами. Так два слова или фразы могут звучать одинаково, особенно с определенным акцентом или диалектом, и тогда говорящий может заменить одно слово другим. Например *'for all intensive purposes'* вместо *'for all intents and purposes'*. Также говорящие часто применяют морфологические правила к незнакомым словам, что приводит к возникновению эгкорнов: *'childish'* используют вместо *'childlike'*. Когнитивные предвзятости, такие как предвзятость подтверждения или предвзятость ожидания, также могут влиять на использование языка. Люди склонны интерпретировать язык, основываясь на своих предвзятых представлениях и ожиданиях, что иногда приводит к неприятным последствиям. Например, если кто-то ожидает, что фраза будет включать слово *'tow the line'* вместо *'toe the line'*, то может использовать первое (в значе-

нии 'тащить, выполнять работу' а не 'придерживаться правил, ходить по струнке'): *The senator emphasized the importance of "towing the line" when it comes to human rights issues* [8].

Исследование лексической неоднозначности эгкорнов и явлений омонимии подчеркивает их значение для понимания языка, точности перевода и в анализе медиадискурса. Понимание этих языковых явлений помогает точному общению и предотвращает ошибки в интерпретации. Чтобы учитывать изменения в значениях, требуется развитие словарного запаса, анализ контекста и навыки критического чтения. Распознавание эгкорнов и омонимов повышают уровень владения языком и способствуют эффективному общению, обеспечивая четкую и точную передачу сообщений в различных контекстах.

Библиографические ссылки

1. Liberman, M. Egg Corns: Folk Etymology, Malapropism, Mondegreen / M. Liberman [Electronic resource] // Language Log. — 23.09.2003. — Mode of access: <https://itre.cis.upenn.edu/~myl/language-log/archives/000018.html>. — Date of access: 07.09.2023.
2. Blake, A. Biden: 'I may be a white boy, but I can jump' / A. Blake [Electronic resource] // The Washington Post. — 25.02.2014. — Mode of access: <https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2014/02/25/biden-i-may-be-a-white-boy-but-i-can-jump/> — Date of access: 05.09.2023.
3. Bresnan, J. Is syntactic knowledge probabilistic? Experiments with the English dative alternation / J. Bresnan // Roots. Linguistics in Search of its Evidential Base : Studies in Generative Grammar. — 2007. — Vol. 96. — P. 1077—1108 (<https://doi.org/10.1515/9783110198621.75>)
4. Bybee, J. L. Language, usage and cognition. / J. L. Bybee — Cambridge : Cambridge University Press, 2010. [Electronic resource]. — Mode of access: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511750526> — Date of access: 05.09.2023.
5. Kumar, N. Obama at the White House Correspondents' Dinner / N. Kumar [Electronic resource] // Independent. — 28.04.2013. — Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/obama-at-the-white-house-correspondents-dinner-i-m-not-the-strapping-muslim-socialist-i-used-to-be-8591448.html>. — Date of access: 09.09.2023.
6. Pullum, G. K. Far from the Madding Gerund and Other Dispatches from Language Log / G. K. Pullum. — William, James & Company, 2006. — 360p.
7. Toe the line [Electronic resource] // Cambridge Dictionary. — Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/toe-the-line>. — Date of access: 07.09.2022.
8. Top 10 Bushisms [Electronic resource] // Time. — Mode of access: https://content.time.com/time/specials/packages/article/0,28804,1870938_1870943_1870945,00.html. — Date of access: 07.09.2022.